

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 » /апрель/ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория специального перевода

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория специального перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Харченко Лариса Ивановна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Кузнецова Анастасия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры
теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Теория специального перевода» относится к обязательной части Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.0.31.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

умения выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский и наоборот, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Практический курс перевода английского языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», «Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория специального перевода», должны

знать: уровни языковой системы и их единицы; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных

условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межкультурной и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

уметь: использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

владеть: методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом специфичной коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональных:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

(5 семестр)

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) | |
|---|---------------------------|---------------|
| | Очная форма | Заочная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего) | 108 (3 зач. ед) | - |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) | 52 | - |
| в том числе: | | |
| Лекции | 24 | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия (в том числе интерактив) | 28 | - |

| | | |
|---|---------|---|
| Лабораторные работы | - | - |
| Контрольные работы (модули) | 36 | - |
| КСР | - | - |
| Курсовая работа (курсовой проект) | - | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>) | - | - |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 20 | - |
| Контроль | экзамен | - |

4.2. Содержание разделов дисциплины

V СЕМЕСТР

- 1. Специальный перевод.** Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода.
- 2. Специальные тексты.** Типология специальных текстов. Функции специальных текстов. Коммуникативная направленность специальных текстов.
- 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.** Определение исходных понятий. Специфика технических текстов. Проблемы при переводе технических текстов. Ресурсы технического переводчика. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.
- 4. Специфика перевода текстов публичной речи.** Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.
- 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.** Основные особенности перевода документов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей текстов, специальной лексики.
- 6. Специфика перевода законодательных текстов.** Общие понятия юридического перевода. Основные виды юридического перевода. Требования к юридическому переводчику. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.
- 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.** Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов и их структура. Особенности и подходы к переводу английских заголовков. Основные способы перевода английских газетно-информационных текстов и их систематизация. Способы компрессии информации.

8. Специфика перевода документов международных организаций. Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности. Особенности стиля общественно-политических текстов. Лексические трудности перевода международных текстов. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе международных текстов.

9. Специфика перевода текстов военной направленности. Военный перевод. Лексические особенности перевода военных материалов. Стилистические особенности перевода военных материалов. Теория военного перевода.

4.3. Лекции

| № п/п | Название темы | Объем часов | |
|-----------|--|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 5 семестр | | | |
| 1 | Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода. | 2 | - |
| 2 | Специальные тексты. Типология специальных текстов. Функции специальных текстов. Коммуникативная направленность специальных текстов. | 2 | - |
| 3 | Специфика перевода научных и научно-технических текстов. Определение исходных понятий. Специфика технических текстов. Проблемы при переводе технических текстов. Ресурсы технического переводчика. | 3 | - |
| 4 | Специфика перевода текстов публичной речи. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика. | 3 | - |
| 5 | Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Основные особенности перевода документов с английского языка на русский и с русского языка на английский. | 3 | - |
| 6 | Специфика перевода законодательных текстов. Общие понятия юридического перевода. Основные виды юридического перевода. Требования к юридическому переводчику. | 3 | - |

| | | | |
|---------------|---|-----------|----------|
| 7 | Специфика перевода газетно-журнальных текстов. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов и их структура. Особенности и подходы к переводу английских заголовков. Основные способы перевода английских газетно-информационных текстов и их систематизация. Способы компрессии информации. | 2 | - |
| 8 | Специфика перевода документов международных организаций. Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности. Особенности стиля общественно-политических текстов. Лексические трудности перевода международных текстов. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе международных текстов. | 3 | - |
| 9 | Специфика перевода текстов военной направленности. Военный перевод. Лексические особенности перевода военных материалов. Стилистические особенности перевода военных материалов. Теория военного перевода. | 3 | - |
| Итого: | | 24 | - |

4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 5 семестр | | | |
| 1 | Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода.Контрольная работа по изучаемой теме. | 3 | - |
| 2 | Специальные тексты. Типология специальных текстов. Функции специальных текстов. Коммуникативная направленность специальных текстов. Контрольная работа по изучаемой теме. | 3 | - |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3 | <p>Специфика перевода научных и научно-технических текстов. Определение исходных понятий. Специфика технических текстов. Проблемы при переводе технических текстов. Ресурсы технического переводчика. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.</p> | 3 | - |
| 4 | <p>Специфика перевода текстов публичной речи. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.</p> | 3 | - |
| 5 | <p>Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Основные особенности перевода документов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей текстов, специальной лексики. Контрольная работа по изучаемой теме.</p> | 3 | - |
| 6 | <p>Специфика перевода законодательных текстов. Общие понятия юридического перевода. Основные виды юридического перевода. Требования к юридическому переводчику. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Контрольная работа по изучаемой теме.</p> | 3 | - |
| 7 | <p>Специфика перевода газетно-журнальных текстов. Специфические особенности перевода англоязычных</p> | 3 | - |

| | | | |
|---------------|---|-----------|----------|
| | газетно-публицистических текстов и их структура. Особенности и подходы к переводу английских заголовков. Основные способы перевода английских газетно-информационных текстов и их систематизация. Способы компрессии информации. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей текстов, специальной лексики. Контрольная работа по изучаемой теме. | | |
| 8 | Специфика перевода документов международных организаций. Перевод общественно-политических текстов как вид переводческой деятельности. Особенности стиля общественно-политических текстов. Лексические трудности перевода международных текстов. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе международных текстов. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей текстов, специальной лексики. Контрольная работа по изучаемой теме. | 3 | - |
| 9 | Специфика перевода текстов военной направленности. Военный перевод. Лексические особенности перевода военных материалов. Стилистические особенности перевода военных материалов. Теория военного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей текстов, специальной лексики. Контрольная работа по изучаемой теме. | 4 | - |
| Итого: | | 28 | - |

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид СРС | Объем часов | |
|----------|---|---|----------------|------------------|
| | | | Очная форма | Заочная форма |
| 1. | Специальный перевод | Изучение теоретического материала и расширение знаний с использованием дополнительных источников. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 2. | Специальные тексты | Изучение теоретического материала и расширение знаний с использованием дополнительных источников. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 3. | Специфика перевода научных и научно-технических текстов. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Перевод статей и видеороликов. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 4. | Специфика перевода текстов публичной речи. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 5. | Специфика перевода документов физических и юридических лиц. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Перевод документации. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 6. | Специфика перевода законодательных текстов. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Составление словаря-гlossария. | 3 | - |
| 7. | Специфика перевода газетно-журнальных текстов. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Перевод | 2 | - |

| | | | | |
|---------------|--|--|-----------|----------|
| | | статей и новостей. Составление словаря-гlossария. | | |
| 8 | Специфика перевода документов международных организаций. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Составление словаря-гlossария. | 2 | - |
| 9 | Специфика перевода текстов военной направленности. | Письменный перевод текстов с английского языка на русский и наоборот. Составление словаря-гlossария. | 3 | - |
| Итого: | | | 20 | - |

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- прослушивание и просмотр аудио и видеороликов на аудиторном занятии;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос теории и специальной лексики по темам).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (тесты, упражнения переводного характера, составление словаря по предложенной тематике, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания).

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

| Вид текущей учебной работы | Количество баллов |
|--|-------------------|
| 5 семестр | |
| Контрольная работа | 20 |
| Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе) | 50 |
| Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов) | 10 |
| Экзамен | 20 |
| Итого за семестр: | 100 |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично | 90–100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83–89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 75–82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | Зачтено |
| Удовлетворительно | 63–74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки | Зачтено |
| Удовлетворительно | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|-------|---|------------|
| Неудовлетворительно | 21–49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0–20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – TranslationCourse (English - Russian) : учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>

б) дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

2.Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. –Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа:<http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>

3.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова– Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVO

D.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]